

ANNEX 2 – ALL SUPPLIERS

الملحق رقم 2: جميع الشركات الموردّة

Plan International Supplier Questionnaire

استبيان مجتمع الشركات الموردّة لمنظمة پلان إنترناشيونال

Thank you for your interest in this tender. As part of a due diligence process, we require all applicants to complete this form. As a child centred organisation Plan International promotes the rights of children and girls around the world and wishes to ensure that all companies we work with strive for the same or similar values to that which we do. Our Values outline how we should work to secure the change we want to see in the world and to achieve our [purpose](#).

تشكر لكم پلان إنترناشيونال اهتمامكم بهذا العطاء، وتلتمس من جميع المتقدمين إكمال هذا الاستبيان، كجزء ضروري لا يتجزأ من مطلوبات إتمام العملية. وحيث إن الطفل هو محور اهتمام المنظمة، فهي تعمل على تعزيز حقوق الأطفال والفتيات في جميع أنحاء العالم، وترغب في ضمان أن جميع الشركات التي تعمل معها تسعى جاهدة لتحقيق نفس القيم أو القيم المماثلة لتلك القيم التي تعمل هي على تحقيقها. هذا، وتحدد قيم المنظمة كيفية عملها لتحقيق هدفها وضمان إحداث التغيير الذي تنشده في العالم.

We strive for a just world that advances children's rights and equality for girls, and we motivate our people and partners to:

- empower children, young people and communities to make vital changes that tackle the root causes of discrimination against girls, exclusion and vulnerability
- drive change in practice and policy at local, national and global levels through our reach, experience and knowledge of the realities children face
- work with children and communities to prepare for and respond to crises, and to overcome adversity
- support the safe and successful progression of children from birth to adulthood

نحن نسعى جاهدين من أجل عالم يسوده العدل، وينهض بحقوق الأطفال وتحقيق المساواة للفتيات، ونحث موظفينا وشركاءنا على:

- تمكين الأطفال والشباب والمجتمعات من أجل إحداث تغييرات أساسية تعالج الأسباب الجذرية لحالات الاستبعاد والضعف والتمييز ضد الفتيات.
- قيادة التغيير في الممارسة والسياسات على المستويات المحلية والوطنية والعالمية من خلال فهمنا وخبرتنا ومعرفتنا بالواقع الذي يواجهه الأطفال.
- العمل مع الأطفال والمجتمعات للاستعداد للأزمات والاستجابة لها، ولتجاوز المحن والتغلب عليها.
- دعم التطور الآمن والناجح للأطفال منذ الولادة وحتى سن الرشد.

The information collected via this form allows Plan International to review your company's background, ethical standards and practices. We review the information provided to assess your company's capacity, both staffing levels and financial standing, and to ensure there is no conflicts of interest. In addition to this we use the form to confirm company registration status and certifications and to ensure a geographical/ physical presence exists to enable us to comply with all local laws. The information in this form will remain confidential and will only be used during the tendering process.

تتيح المعلومات التي يتم جمعها عبر هذا الاستبيان لپلان إنترناشيونال مراجعة خلفية شركتكم ومعاييرها وممارساتها الأخلاقية. وتقوم المنظمة أيضا بمراجعة المعلومات المتحصلة عبر الاستبيان لتقييم قدرة شركتكم، سواء على مستوى التوظيف أو الوضع المالي،

ولضمان عدم وجود أي تضارب في المصالح. علاوة على ذلك، تستخدم المنظمة الاستبيان للتحقق من الوضع القانوني للشركة من حيث التسجيل والشهادات، ولضمان الوجود الفعلي لها جغرافياً/ومادياً، لتمكين المنظمة من الامتثال لجميع القوانين المحلية. هذا، وستحظى المعلومات الواردة في هذا الاستبيان بالسرية الكاملة، ولن تستخدم إلا أثناء عملية المناقصة.

If you have any questions or queries about the form, please contact Sudan.procurement@plan-international.org

هذا، ويرجى الاتصال بالبريد الإلكتروني: Sudan.procurement@plan-international.org في حالة ما إذا كانت لديكم أية أسئلة أو استفسارات حول هذا الاستبيان.

Please note that if your company, parent company or subsidiary has any involvement in the any of the following industries or practices you will be automatically disqualified from this process.

- **Manufacture, supply or distribution of Alcohol**
- **Manufacture, supply or distribution of Tobacco**
- **Manufacture, supply or distribution of Armaments**
- **Production, distribution and/or marketing of Pornography**

ويرجى ملاحظة أنه سيتم استبعادكم تلقائياً من هذه العملية إذا ما ثبت أن لشركتكم، سواء كانت الشركة الأم أو أي من فروعها، أي مشاركة في أي من الصناعات أو الممارسات التالية:

- تصنيع الكحول أو توريده أو توزيعه.
- تصنيع التبغ أو توريده أو توزيعه.
- صنع الأسلحة أو توريدها أو توزيعها.
- إنتاج المواد الإباحية أو توزيعها أو تسويقها.

Please return the completed form as part of your bid.

يرجى إعادة الاستبيان بعد إكمال ملء البيانات كجزء مكمل للعطاء الخاص بك.

Name	Department	Email Address
الاسم:	الشركة/الفرع:	البريد الإلكتروني:

Part A: Your Company Information

القسم (أ): معلومات خاصة بشركتك

A1. Please provide the name of your business and any parent or subsidiary companies

(أ)1/ يرجى تسجيل اسم عملك التجاري، واسماء الشركات الخاصة بك، سواء أكانت الشركة الأم أو أي شركات فرعية.

--

A2. Please provide all addresses of your registered businesses and any parent or subsidiary companies

(أ)2/ يرجى كتابة جميع عناوين أعمالك التجارية المسجلة، وعناوين الشركات الخاصة بك، سواء أكانت الشركة الأم أو أي شركات فرعية.

Registered Office المكتب المسجل	Ordering Address (if different) عنوان الطلب (إذا كان مختلفاً)	Payment Address (if different) عنوان الدفع (إذا كان مختلفاً)

A3. Please provide your telephone number, web site address and central email address (if applicable)

(أ)3/ يرجى تسجيل رقم هاتفك، وعنوان موقع الويب الخاص بك، وبريدك الإلكتروني المركزي (إن أمكن).

Phone الهاتف:	Web Site موقع الويب:
Email البريد الإلكتروني:	

A4. Complete the following information for your various operational locations as follows below

(أ)4/ أكمل المعلومات التالية عن مواقع التشغيل المختلفة الخاصة بك على النحو التالي:

Office Location موقع المكتب	Functions carried out at this location الأعمال المنفذة في هذا الموقع	Number of staff عدد الموظفين

A5. Please state the nature of your business and your main products / services

(أ)/5: يرجى بيان طبيعة عمل شركتك، والمنتجات أو الخدمات الرئيسية التي تنتجها أو تقدمها.

--

A6. Please specify the product(s) or service(s) you are proposing to supply to Plan International

(أ)/6: يرجى تحديد المنتج (المنتجات) أو الخدمة (الخدمات) التي تقترح توريدها أو تقديمها إلى منظمة پلان إنترناشيونال.

--

A7. Please provide your company registration number, number of years in business and VAT number (or equivalent):

(أ)/7: يرجى تقديم رقم تسجيل شركتك، وعدد سنوات عملها، ورقم ضريبة القيمة المضافة (أو ما يعادلها):

Company Reg. No.	Years in Business	VAT Number
رقم تسجيل الشركة	سنوات العمل	رقم ضريبة القيمة المضافة

A8. What is the legal status of your business?

(أ)/8: ما هو التوصيف القانوني لمؤسستك؟

Public Limited Company شركة عامة محدودة		Partnership شراكة	
Not for profit organisation منظمة غير ربحية		Sole Trader التاجر الوحيد	
Private Company شركة خاصة		Government Agency وكالة حكومية	
Self Employed عاملون لحسابهم الخاص		Other توصيف آخر	

A9. In which country/countries are you registered and paying company taxes?

(أ)/9: في أي دولة أو دول تم تسجيل شركتك وفيها تدفع ضرائب الشركة؟

A10. Please provide of your tax status, audit findings and management actions from the past 2 years

(أ)10: يُرجى تقديم بيان بالموقف الضريبي لشركتك، ونتائج تدقيقها/مراجعتها، والإجراءات الإدارية فيها خلال العامين الماضيين.

--

A11. Financial Year Dates: _____

_____ (أ)11: تواريخ السنة المالية

Please provide financial information on the following:

يرجى تقديم معلومات مالية خاصة بما يلي:

Company turnover and currency إجمالي إيرادات الشركة والعملية	
Net Income صافي دخل الشركة	
Net Income Growth نمو صافي دخل الشركة	
Turnover of the part of the business that would supply Plan International إجمالي إيرادات قسم الشركة الذي يتولى القيام بالتوريد لمنظمة <u>پلان إنترناشيونال</u>	
Plan International business as a % of total business (current or projected) نسبة أعمال الشركة مع <u>پلان إنترناشيونال</u> محسوبة من إجمالي أعمال الشركة (الجارية حالياً أو المتوقعة) %	

Part B: Your Workforce

القسم (ب): القوة العاملة في شركتك

B1. How many people in total does the company employ?

(ب)1/ كم العدد الإجمالي لموظفي الشركة؟ _____

B2. % of female employees / % of male employees

(ب)2/ (1): كم هي نسبة الموظفات % ونسبة الموظفين %؟ _____

B2.2 Is your organisation a Gender Responsive Enterprise?

Yes/ No

(ب)2/ (2): هل مؤسستك مؤسسة مستجيبة للنوع الاجتماعي؟

نعم —

If yes, please provide details and include any robust gender equality initiatives in place e.g. Women Empowerment Principles signed (<https://www.weeps.org/>), gender equality policy and other programmes implemented

إذا كانت الإجابة بنعم، يرجى إعطاء بعض التفاصيل وتضمين أي مبادرات قوية مطبقة للمساواة بين الجنسين، مثل التوقيع على مبادئ تمكين المرأة (<https://www.weeps.org/>)، وتنفيذ سياسة المساواة بين الجنسين، وغيرها من البرامج.

Plan International defines Gender- Responsive Enterprise as one that meets criteria for integrating gender equality and women's empowerment principles in its policies and practices that are in alignment with international norms and standards. This could be:

- a) *A Women-Owned Business: A legal entity in any field that is more than 51% owned, managed and controlled by one or more women.*
- b) *A Women-led business: A legal entity in any field that has a minimum of 50% women representation in management with senior-level, strategic decision-making capabilities.*

c) A Gender-responsive business: Legal entity that actively promotes gender equality and empowerment of women and young women through their policies and labour practices.

- تُعرّف پلان إنترناشيونال المؤسسة المستجيبة للنوع الاجتماعي بأنها المؤسسة التي تلبي معايير دمج المساواة بين الجنسين ومبادئ تمكين المرأة في سياساتها وممارساتها التي تتماشى مع القواعد والمعايير الدولية. وقد يكون ذلك في شكل:
- **مؤسسة أعمال نسائية الملكية**: وهي عبارة عن كيان قانوني في أي مجال من مجالات الأعمال تملك أكثر من 51% من أسهمها امرأة واحدة أو أكثر وتديرها وتسيطر عليها.
 - **مؤسسة أعمال نسائية القيادة**: وهي عبارة عن كيان قانوني في أي مجال من مجالات الأعمال بها نسبة تمثيل نسائي لا تقل 50% في الإدارة، فيهن قدرات رفيعة المستوى، قادرة على اتخاذ القرار الاستراتيجي.
 - **مؤسسة أعمال جندرية التوجه**: وهي عبارة عن كيان قانوني يعمل بنشاط على تعزيز المساواة بين الجنسين، وتمكين النساء والشابات من خلال سياساته وممارساته العمالية.

B3. Provide your staff turnover per annum for the last 3 years

(ب/3: ما هو معدل الدوران السنوي للموظفين بشركتك على مدار السنوات الثلاث الماضية؟

B4. Does your company have any of the following policies or statements? Please provide copies:

(ب/4: هل لدى شركتك بيانات بسياسات مكتوبة تخاطب أيًا من المجالات المبينة أدناه؟ وإذا كانت الإجابة بنعم، يرجى تقديم نسخ من تلك البيانات.

Harassment in the workplace / Grievance / Bullying		Social Objectives	
التحرش في مكان العمل/التظلم/التمتر		الأهداف الاجتماعية	
Training and Development		Health & Safety	
التدريب والتطوير		الصحة والأمان	
Employee Conflict of Interest		Diversity	

تضارب مصالح الموظفين

Environmental

بيئي

التنوع

Equal Opportunities

الفرص المتساوية

B5. What % of your workforce are on the minimum wage?

0%

(ب/5: ما هي النسبة المئوية للقوة العاملة لديك التي تتقاضى الحد الأدنى للأجور؟

B6. Are you a living wage employer?

Yes / No

(ب/6: هل أنت من أصحاب الأعمال الذين يدفعون الأجر المعيشي للعاملين؟

B7. If not, do you have plans to become a Living Wage Employer in the next 12 months?

Yes / No

(ب/7: إذا لم يكن الأمر كذلك، وكانت الإجابة عن السؤال (ب/6) بالنفي، فهل لديك خطط لتصبح صاحب عمل يوظف العاملين لديه بأجر معيشي خلال الاثني عشر شهراً القادمة؟

B8. What % of your workforce are on the Living Wage?

(ب/8: ما هي النسبة المئوية من القوة العاملة لديك التي تتقاضى أجراً معيشياً؟

B9. What are the normal weekly working hours for employees?

(ب/9: ما هي ساعات العمل الأسبوعية العادية للموظفين؟

B10. Is overtime voluntary?

(ب)/10: هل العمل الإضافي اختياري؟

Yes نعم	<input type="checkbox"/>	Sometimes أحياناً	<input type="checkbox"/>
No لا	<input type="checkbox"/>	Not applicable i.e. no overtime worked لا ينطبق، أي، لا عمل إضافي	<input type="checkbox"/>

B11. Is it paid at a premium rate?

(ب)/11: هل يدفع الأجر الإضافي بما يعادل

مرة ونصف من قيمة الأجر العادي؟

Yes نعم	<input type="checkbox"/>	Time off in lieu given تمنح إجازة بدلا عن ذلك	<input type="checkbox"/>
No لا	<input type="checkbox"/>	Depends on employee يعتمد على الموظف	<input type="checkbox"/>

B12. What is the youngest age at which someone can be employed by the company?

(ب)/12: ما هو أصغر عمر تعتمد الشركة شرطاً لتعيين العاملين فيها؟

B13. How do you ensure employees are aware of their rights?

(ب)/13: ما هي الوسائل التي تتبعها للتأكد من أن الموظفين لديك على دراية بحقوقهم؟

Written contracts عقود مكتوبة	<input type="checkbox"/>	Staff notice boards لوحات إعلانات الموظفين	<input type="checkbox"/>
Email notifications إشعارات البريد الإلكتروني	<input type="checkbox"/>	Inductions الحث	<input type="checkbox"/>
Employee handbook دليل الموظفين الإرشادي	<input type="checkbox"/>	Other (please specify) وسائل أخرى (يرجى التحديد)	<input type="checkbox"/>

Part C: Your Company Operating Standards

القسم (ج): معايير التشغيل المتبعة في شركتك

C1. Does the company have any recognised Operational Standards for products supplied to Plan International

(ج)1: هل لدى الشركة أي معايير تشغيلية معترف بها للمنتجات التي توردها لمنظمة پلان إنترناشيونال؟

	Quality e.g. ISO9000 الجودة، على سبيل المثال، ISO9000	Environment e.g. ISO14001 البيئة، على سبيل المثال: ISO 14001	Labour e.g. SA8000 العمل، على سبيل المثال: SA8000	Training e.g. Investors in People التدريب، على سبيل المثال: المستثمرون في الموارد البشرية
Certified to : معتمد من قبل:				
Working towards: العمل من أجل:				
Other standards: معايير أخرى:				

C2. Is there anyone designated as being responsible for Health and Safety issues for your company? Yes / No

(ج)2: هل يوجد شخص ما تم تعيينه خصيصاً ليكون مسؤولاً عن قضايا الصحة والسلامة لشركتك؟

Please provide details below;

يرجى إعطاء إجابات تفصيلية في المكان
المخصص لذلك أدناه:

C3. Did you carry out any Health & Safety risk assessments last year? Yes / No

(ج)3: هل أجريت أي نوع من أنواع التقييم لمخاطر الصحة والسلامة خلال العام الماضي؟

Please provide details of the last risk assessment and key findings /recommendations actioned below;

يرجى تقديم تفاصيل آخر تقييم للمخاطر، والنتائج الرئيسية، والتوصيات
التي تم تنفيذها، وذلك في المساحة أدناه:

C4. Has the company had a labour standards audit carried out?

Yes / No

(ج/4: هل حدث أن خضعت الشركة لمراجعة معايير العمل فيها؟

Please provide details of the results of the last audit and key findings / recommendations requiring action below;

يرجى، في المساحة المحددة أدناه، تقديم تفاصيل عن نتائج المراجعة الأخيرة ونتائجها الرئيسية وكذا التوصيات قيد التنفيذ:

C5. Plan International has a stringent ethical supplier engagement policy, and therefore is sensitive to any possible links to high risk commodities and practices. Please provide evidence as to how your company meets standards regarding child labour, armaments, anti-bribery and corruption and anti-slavery? Please provide information below;

(ج/5: لدى بـلان إنترناشيونال سياسة معايير أخلاقية صارمة فيما يتعلق بالعمل مع الموردين، وبالتالي، فهي حساسة تجاه وجود أي علاقة محتملة بالسلع والممارسات عالية الخطورة. عليه، يرجى تقديم ما يثبت استيفاء شركتكم المعايير المتعلقة بعمالة الأطفال، والأسلحة، ومكافحة الرشوة والفساد والرقق؟ يرجى تقديم المعلومات المطلوبة في المساحة المخصصة لذلك أدناه:

Part D: Your Supply Chain

القسم (د): سلسلة التوريد الخاصة بك

D1. How do you assess suppliers? Please provide more details in space provided

(د/1: ما هي وسائلك لتقييم الموردين؟ يرجى تقديم مزيد من التفاصيل في المساحة المتوفرة أدناه:

Questionnaires

الاستبيانات

Internal Audits

Visits

الزيارات

3rd Party Audits

التدقيقات الداخلية

التدقيقات من قبل طرف

ثالث

--

Other

وسائل أخرى

D2. Please provide details of frequency and nature of assessments below:

(د/2): يرجى تقديم تفاصيل طبيعة التقييمات ومعدل تواترها، في المساحة المخصصة أدناه:

--

D3. If you supply goods to Plan International, please list the main components you purchase / subcontract / outsource and the country of manufacture. If possible please attach a map showing evidence of supply chain traceability and assurance.

(د/3): إذا كنت ممن يوردون السلع إلى منظمة پلان إنترناشيونال، يرجى إعداد قائمة بالمكونات الرئيسية التي تحصل عليها عن طريق الشراء أو عن طريق التعاقد من الباطن أو عن طريق الاستعانة بمصادر خارجية، مع ذكر بلد المنشأ. وإذا أمكن، يرجى إرفاق خريطة تثبت إمكانية تتبع سلسلة التوريد وضمانها:

--

D4. Please read the following carefully.

(د/4): يرجى قراءة ما يلي بعناية:

Please select if your company, any parent or subsidiary, for these goods / services has any involvement in the any of the following industries or practices

الرجاء تحديد ما إذا كان لشركتك، سواء كانت الشركة الأم أو أي شركة فرعية أخرى تابعة لها، أي مشاركة في أي من الصناعات أو الممارسات التالية:

Industry or practice			% of net income this activity represents? نسبة ما تمثله هذه الصناعة أو الممارسة % من صافي دخل الشركة؟
الصناعة أو الممارسة			
Manufacture, supply and distribution of tobacco			
	تصنيع التبغ أو توريده أو توزيعه		

Manufacture, supply and distribution of alcohol تصنيع الكحول أو توريده أو توزيعه			
Manufacture, marketing and distribution of armaments تصنيع الأسلحة أو تسويقها أو توزيعها			
Production, distribution and/or marketing of pornography إنتاج المواد الإباحية أو توزيعها أو تسويقها			
Mining and production of non-renewable energy (e.g. oil, gas, coal) تعددين وإنتاج الطاقة غير المتجددة (مثل: النفط والغاز والفحم)			
Commercial Gambling القمار التجاري			
Genetically Modified Organisms (GMOs) and chemical pesticide manufacturers إنتاج الكائنات المعدلة وراثياً وصناعة المبيدات الكيميائية			

D5. Please describe or provide evidence of the processes you follow in your supply chain to assure against these risk areas:

(د/5: يرجى وصف أو تقديم دليل على العمليات التي تتبعها في سلسلة التوريد الخاصة بك للتأكد من سلامة السلسلة وعدم الاشتراك في هذه المجالات الخطرة:

D6. How do you ensure compliance with the Modern Slavery Act?

(د/6: وضح كيف تضمن الامتثال لقانون العبودية الحديثة؟

D7. How do you screen your suppliers against modern slavery on their supply chain, e.g. trafficking, slavery, forced labour and child labour?

(د)/7: وضح كيف تفحص مورديك للتأكد من امتثالهم لقانون العبودية الحديثة في سلاسل التوريد الخاصة بهم، وابتعادهم، على سبيل المثال عن: الاتجار بالبشر والرق والسخرة وعمالة الأطفال؟

D8. Do you have your own Code of Conduct for your supply chain?

(د)/8: هل لديك مدونة سلوك خاصة بك مرجعية لسلسلة توريداتك؟

Part E : Continuous Improvement

القسم (هـ): التحسين المستمر

E1. What actions are currently taking place or planned in the next year relating to any of the areas mentioned in this questionnaire.

(هـ)/1: ما هي الأعمال الجارية حاليًا أو المخطط لها في العام المقبل فيما يتعلق بأي من المجالات المذكورة في هذا الاستبيان؟

a) In your company أ) في إطار شركتك	Progress الأعمال الجارية
	Plan المخططات
b) In your sourcing from suppliers	Progress الإجراءات الجارية

المخطط	Plan	(ب) فيما يتعلق بالانتقاء من بين الموردين
--------	------	--

E2. Declaration (to be completed by senior manager responsible for governance and ethics. Please insert electronic signature or type name).

(هـ)/2: إقرار (يكمله المدير الأول المسؤول عن الحوكمة والأخلاقيات. ويرجى إدراج التوقيع الإلكتروني أو كتابة الاسم)

I confirm that all the information given is accurate. For and on behalf of the supplier:

نيابة عن المورد، أقر مؤكداً أن جميع المعلومات المقدمة دقيقة.

Signature	Name
التوقيع	الاسم
Position	Date
الوظيفة	التاريخ

OFFICE USE ONLY

لاستخدام الجهات الرسمية فقط

Supplier checks carried out within last 12 months? خضوع المورد لإجراءات فحص خلال الأشهر الـ 12 الماضية؟		Yes / No نعم — لا —	
Anti-Terrorist Check carried out? تم إجراء فحص مكافحة الإرهاب؟		Yes / No نعم — لا —	
Accounts Reviewed? خضوع الحسابات للمراجعة؟		Yes / No نعم — لا —	
Third Party Supplier notes included? تضمين ملاحظات مورد آخر طرفاً ثالثاً؟		Yes / No نعم — لا —	
Companies House Check (UK registered companies)? التحقق من تسجيل الشركة لدى بيت الشركات البريطاني (إذا كانت مسجلة في المملكة المتحدة)؟		Yes / No نعم — لا —	
Expected annual spend	Under 5k أقل من 5000 جنيه إسترليني	£5k-£25k (5000 - 25000) جنيه إسترليني	Over £25k أكثر من 25000 جنيه إسترليني
Questionnaire Section أقسام الاستبيان	Risk Flags إشارات الخطر	Notes ملاحظات	
A	(أ)		
B	(ب)		
C	(ج)		
D	(د)		
Rated By:	Name	Date	

تم التقييم بواسطة:	الاسم		التاريخ	
Notes/Comments/Follow Up/Concerns ملاحظات / تعليقات / متابعة / مخاوف				